DOCUMENT RESUME

ED 177 912 FL 0.0 806

AUTHOR	Paukan, Andy
TITLE	Caliarkat Qaneryaramek Elicalriani. Una cauga? Caksuumasiu? (What Is It? What Can You Do With It?).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	78
GRANT	G007605457
NOTE	32p.
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE	Yupik
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *Bilingual Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Grammar; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Sentences; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII; Yupik

ABSTRACT

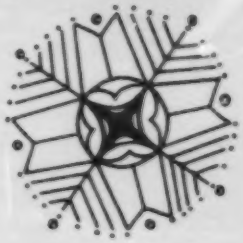
This elementary reader in Central Yupik is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and-ink drawings. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

CALIARKAT QANERYARAMEK ELICALRIANI

Una cauga?

Caksuumasiu?



Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Educational Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Central Yup'ik by
Andy Paukan

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Printed as a joint project of the
National Bilingual Materials Development Center
and the St. Mary's School District

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is reproduced
for field testing. All rights are reserved.

4/78/200

ED177912

FL010806

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U S Office of Education, Department of Health Education and Welfare However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U S Office of Education, and no official endorsement by the U S Office of Education should be inferred "

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA It has been reproduced in this form for field testing All rights are reserved

1977

KALIKAM IMAI

QANUUT 1

MELQULGET 5

YUARAT 9

KALIKAT YAASSIIGET 13

CIAMRUT 17

KENEQ 21

MILU'UVKAAQ 25

QANUUT

Makut qanuugut.

Caugat makut?

Makut qanuugut.

I

Caksuumasiki qanuut?

Malirqauryuumaaten.

2

Anguyuumaaten.

Urugcuumaaten.

Meryuumaaten.

4

MELQULGET

Makut melqulguut.

Caugat makut?

Makut melqulguut.

Caksuumasiki ..elqulget?

Atkuksuumaaten.

6

Tangerqerru Peter-aq.

Tangrru uyaqurrutii.

Tangerqerkek sapakik.

Tangerqerkek aliumatek.

8

YUARAT

Makut yuaraugut.

Caugat makut?

Makut yuaraugut.

9

Caksuumasiki yuarat?

10

Naaquteksuumaaten.

Nerssuuteksuumaaten.

Tengluuteksuumaaten.

Alngauteksuumaaten.

12

KALIKAT YAASSIICET

Makut kalikaugut yaassiiget.

Caugat makut?

Makut kalikaugut yaassiiget.

13

Caksuumasiki kalikat yaassiiget?

Neryuumaaten.

14

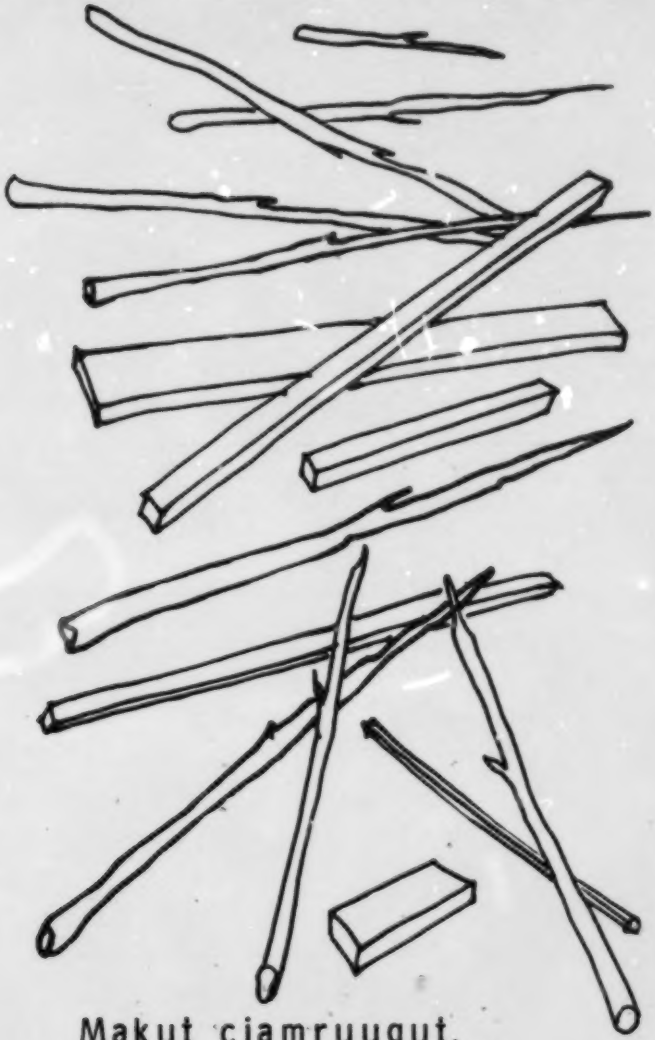
Kitngigyuumaaten.

Passiyuumaaten.

Ekuayuumaaten.

16

CIAMRUT

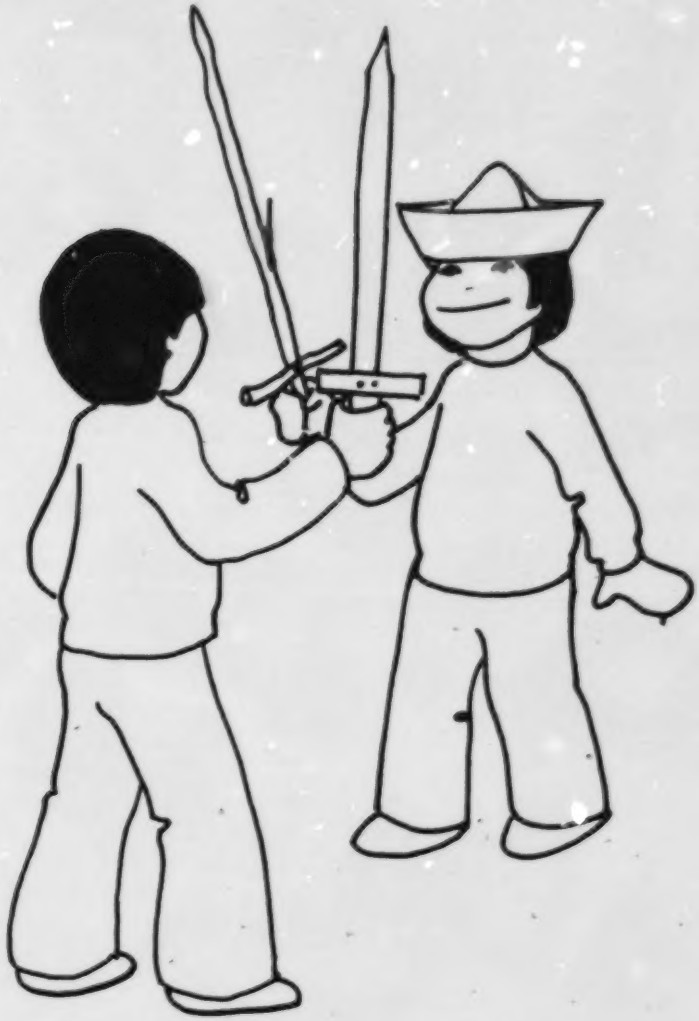


Makut ciamruugut.

Caugat makut?

Makut ciamruugut.

Caksuumasiki ciamrut?



Callugyuumatkaten.

Nut'gayuumatkaten.

Naparciyuumatkaten.

19

Neqsuryuumatkaten.

20

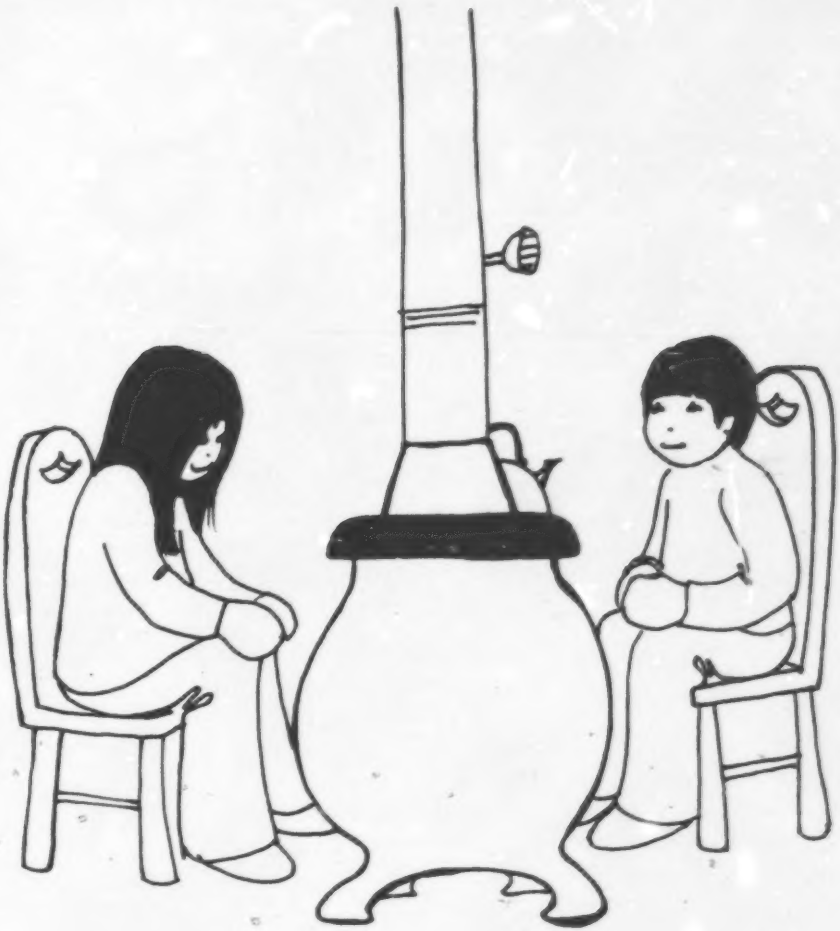
KENEQ

Una kenruuq.

Cauga una?

Una kenruuq.

Caksuumasiu keneq?



Puqliriyuumauten kenerkun.

22

Naniliyuumauten kenerkun.

23 Ekuagiyuumauten caarrlugnek kenerkun.

Alingevkariyuumauten ungungssinek kenerkun.

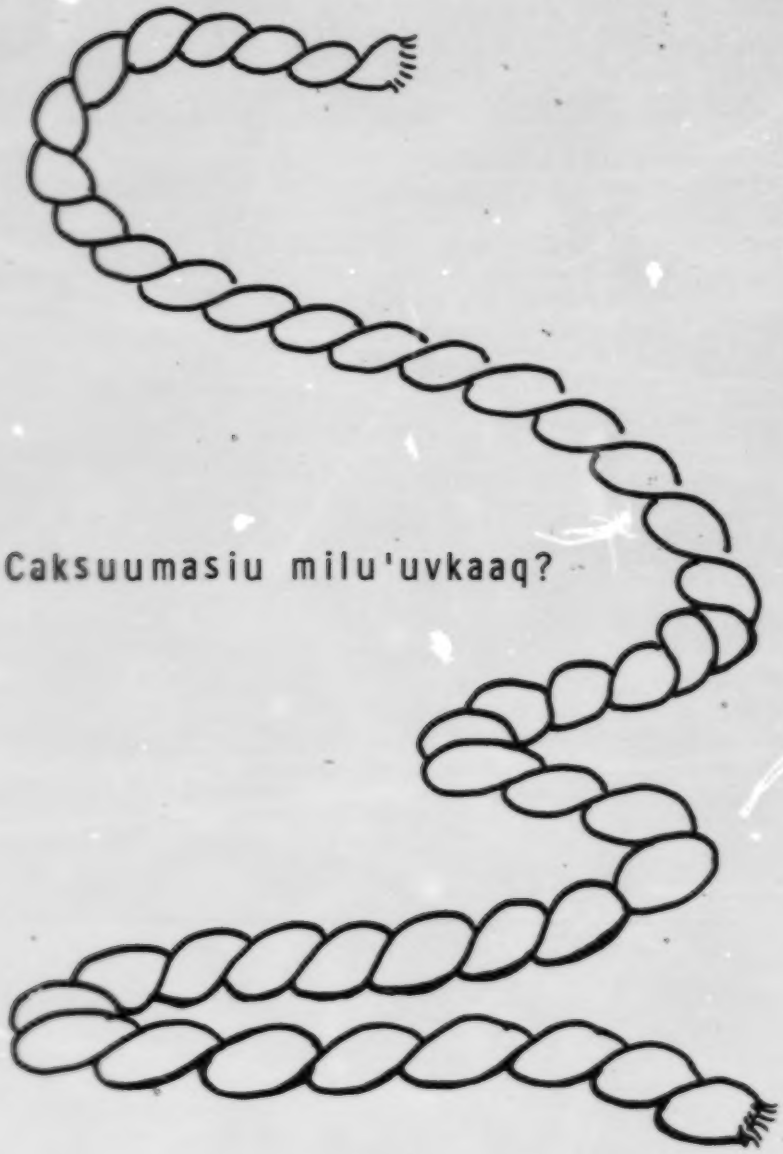
MILU'UVKAAQ

Una milu'uvkaaruuq.

Cauga una?

Una milu'uvkaaruuq.

25



Caksuumasiu milu'uvkaaq?

26

Petugyuumaan qimugta.

Qillerciyuumauten qillerkamek.

Qillerciyuumauten qillernermek.

Petugyuumaan angyaq.

28